

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

00305

दिसम्बर, 2011

पी.जी.डी.टी.-1 : अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. अनुवाद क्या है? उसका हमारे जीवन में क्या महत्व है? 20

अथवा

अनुवाद की भारतीय और पश्चिमी परंपरा का परिचय दीजिए।

2. अनुवाद की प्रक्रिया के विभिन्न प्रारूपों की चर्चा कीजिए। 20

अथवा

अनुवाद विज्ञान है अथवा शिल्प ? तर्क संगत उत्तर दीजिए।

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** पर टिप्पणी लिखिए : 10x2=20

(क) अनुवाद के साधन-उपकरण

(ख) मशीनी अनुवाद

(ग) अनुवाद मूल्यांकन

(घ) लोकोक्तियों का अनुवाद

4. हिन्दी/अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

5x2=10

To get rid of

To cast a magic spell

Herculean Task

To do away with

To build castles in the air

अथवा

बूँद-बूँद से भरे सरोवर

नाच न जाने आँगन टेढ़ा

थोथा चना बाजे धना

का वर्षा जब कृषी सुखाने

इधर कुआँ उधर खाई

5. रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए :

10

(a) अनुवाद एक भाषा \_\_\_\_\_ का दूसरी भाषा में अंतरण है।

(b) इस अंतरण में संस्कृति का भी \_\_\_\_\_ होता है।

(c) भाषा, संस्कृति और साहित्य का परस्पर \_\_\_\_\_ होता है।

(d) अनुवाद के दौरान शब्दों के सही \_\_\_\_\_ चुनने होते हैं।

(e) अनूदित सामग्री की जाँच और सुधार \_\_\_\_\_ कहलाता है।

अथवा

निम्नलिखित शब्दों को कोश के क्रम में लिखिए।

सरस, सुमन, सुधार, सोना, सचित्र, सीधा, सिर, सेतु, सैकट, स्नेह।

sir, she, see, seond, sister, shrine, son, sun, sleep, stop.

6. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

Pranayam means expansion of life energy. Since the Vehicle of life energy is breath, these practices are roughly translated as breathing practices. There are many important breathing practices which have their own specific function within the general function of bringing about purification of the nerves (nadi shuddhi). The pranayam which can help most in case of psychiatric disorders is Nadi shodhan pranayam. As the name suggests it works on nadis, the nerves. Mental problems are also problems of nervous system. In this pranayam we breathe through alternate nostrils in particular ratio. The two nostrils are related to two important nadis (nerve channels) and these two nadis in turn are connected to the two hemispheres (गोलाद्ध) of the brain - left channel is connected to the right hemisphere of the brain and the right channel is connected to the left hemisphere of the brain.

अथवा

Training programmes for sports persons should be split into smaller sessions, each one with specific goal, recommend the experts. Such programmes should include a preparation phase or pre-season period, contest period or in-season period and transition period, closed season period. Trainees build basic strength in phase one. They can use body weight exercises (शारीरिक भार के अनुरूप अभ्यास) resistance bands (प्रतिरोध पट्टियों) medicine balls (चिकित्सा गेंदें) in this phase strength and power athletes will use phase two for maximum strength building and spend more time here. On phase three, a trainee converts the base strength into sport-specific power or endurance. This will begin in the late part of the preparation phase and continue into the start of the competitive season. Phase four will be to maintain benefits gained during the contest season.

7. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

10

न्यूयार्क/वाशिंगटन, 21 फरवरी (भाषा)। अमेरिका में बेरोजगारी भत्ता के दावा करने वाले लोगों की संख्या 13 फरवरी को समाप्त हुए सप्ताह में 73 हजार हो गई। इससे संकेत मिलता है कि श्रम बाजार में अभी सुधार आना बाकी है। वहीं राष्ट्रपति बराक ओबामा ने कर्ज और घाटे को कम करने संबंधी सिफारिश प्रस्तुत करने के लिए एक आयोग का गठन किया है। व्हाइट हाउस के पूर्व चीफ ऑफ स्टाफ ई. बावेल्स और पूर्व रिपब्लिकन एलन सिंप्सन वित्तीय जिम्मेदारी और सुधार

संबंधी इस आयोग की सह अध्यक्षता करेंगे। राष्ट्रपति ने कहा कि कर्ज और घाटे से निपटने के लिए कड़े फैसले करने से हम लंबे समय तक बचते रहे हैं। ऐसी समस्याएँ रातोंरात हल नहीं होती।

### अथवा

मई-जून के महीनों में इतनी तेज धूप होती है कि जो चीज़ धूप में रख दी जाए वह तुरंत गर्म हो जाती है। कोई टीन का टुकड़ा कुछ देर धूप में रखा रहे तो ऐसा गर्म हो जाता है मानो आग पर गर्म किया गया हो। पर भरी दोपहरी की धूप में यदि हम हरे-भरे पौधों या पेड़ों के पत्तों को छूते हैं तो पाते हैं कि वे तपे हुए नहीं बल्कि सामान्य तापमान पर हैं। पत्तियों की संरचना कई कोशिकाएँ (cells) मिल कर करती हैं। ये कोशिकाएँ त्वचा से ढकी रहती हैं। बाहरी त्वचा के नीचे की त्वचा में छोटे-छोटे छेद होते हैं जो स्टोमेटे (stomate) कहलाते हैं और वाल्व (valve) की तरह काम करते हैं। इनके खुले होने पर वायुमंडल से कार्बन डाईआक्साइड गैस पत्ती के अंदर जाती है और पत्ती के अंदर की ऑक्सीजन और जल वाष्प बाहर आती है।

हर स्टोमेटे तश्तरी के आकार की नियंत्रण कोशिकायों से घिरा होता है। अधिकतर में स्टोमेटे रात के समय बंद रहते हैं और दिन के समय खुले रहते हैं।